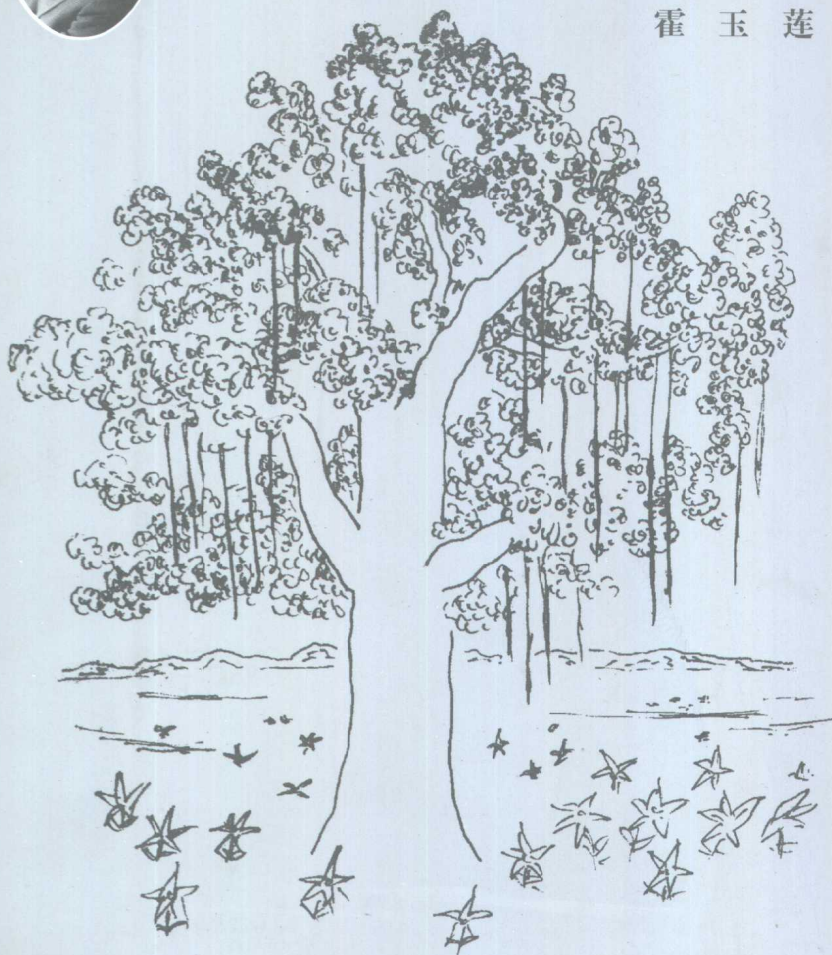


我有一个梦想



马丁·路德·金告诉我们

马丁·路德·金 著
霍玉莲



中央编译出版社

I have a dream

我有一个梦想

马丁·路德·金告诉我们

马丁·路德·金 著
霍玉莲

王 婷 戴登云 等译

中央编译出版社

图书在版编目(CIP)数据

我有一个梦想 / (美) 马丁·路德·金, 霍玉莲著; 王婷等译.

—北京: 中央编译出版社, 2001. 11

ISBN 7-80109-503-0

I. 我…

II. ①马… ②霍… ③王…

III. ①马丁·路德·金—文集 ②马丁·路德·金—传记

IV. K837.127-5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 077703 号

本书由香港基道出版社授权中国大陆出版发行
中文版权©基道

我有一个梦想

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话: 66521152(编辑部) 66171396(发行部)

E-mail: cctp_edit@sina.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京金瀑印刷厂

开 本: 850 × 1168 毫米 1/32

字 数: 135 千字

印 张: 7.625

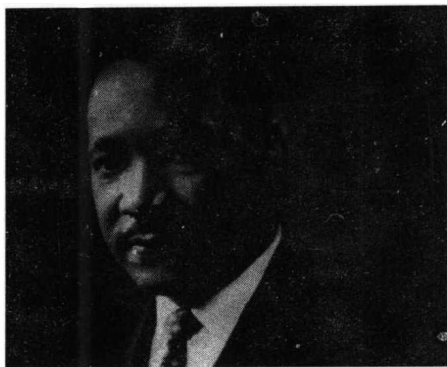
版 次: 2001 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 15.00 元

献辞

我有一个梦想。
有一天，
再没有人以肤色
来评价我的孩子，
而单单看重品格内涵，
因为他们将活在一个平等的国家，
再没有种族歧视。
我有一个梦想……

——马丁·路德·金



I have a Dream

By Martin Luther King

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand signed the Emancipation Proclamation. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of captivity.

But one hundred years later, we must face the tragic fact that the Negro is still not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languishing in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. So we have come here today to dramatize an appalling condition.

In a sense we have come to our nation's capital to cash a check. When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir. This note was a promise that all men would be guaranteed the inalienable rights of life, liberty,




and the pursuit of happiness .

It is obvious today that America has defaulted on this promissory note insofar as her citizens of color are concerned . Instead of honoring this sacred obligation , America has given the Negro people a bad check which has come back marked "insufficient funds ." But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt . We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation . So we have come to cash this check—a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice . We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of now . This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism . Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice . Now is the time to



open the doors of opportunity to all of God's children. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment and to underestimate the determination of the Negro. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. Those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. There will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights. The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.



But there is something that I must say to my people who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice. In the process of gaining our rightful place we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred.

We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force. The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny and their freedom is inextricably bound to our freedom. We cannot walk



alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall march ahead. We can not turn back. There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, can not gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We can not be satisfied as long as the Negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as a Negro in Mississippi can not vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream.

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations. Some of you have come fresh from narrow



cells. Some of you have come from areas where your quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.

Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed. Let us not wallow in the valley of despair.

I say to you today, my friends, that in spite of the difficulties and frustrations of the moment, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evi-



dent: that all men are created equal.”

I have a dream that one day on the red hills of Georgia the sons of former slaves and the sons of former slaveowners will be able to sit down together at a table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a desert state, sweltering with the heat of injustice and oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today.

I have a dream that one day the state of Alabama, whose governor's lips are presently dripping with the words of interposition and nullification, will be transformed into a situation where little black boys and black girls



will be able to join hands with little white boys and white girls and walk together as sisters and brothers .

I have a dream today .

I have a dream that one day every valley shall be exalted , every hill and mountain shall be made low , the rough places will be made plain , and the crooked places will be made straight , and the glory of the Lord shall be revealed , and all flesh shall see it together .

This is our hope . This is the faith with which I return to the South . With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope . With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood . With this faith we will be able to work together , to pray together , to struggle together , to go to jail together , to stand up for freedom together , knowing that we will be free one



day.

This will be the day when all of God's children will be able to sing with a new meaning, "My country, tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my fathers died, land of the pilgrim's pride, from every mountainside, let freedom ring."

And if America is to be a great nation this must become true. So let freedom ring from the prodigious hilltops of New Hampshire. Let freedom ring from the mighty mountains of New York. Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania!

Let freedom ring from the snowcapped Rockies of Colorado!

Let freedom ring from the curvaceous peaks of California!

But not only that; let freedom ring from Stone Mountain of Georgia!

Let freedom ring from Lookout Mountain



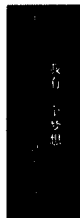
of Tennessee!

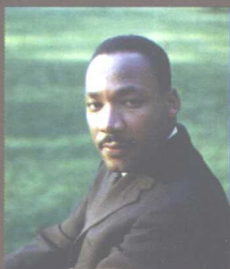
Let freedom ring from every hill and every molehill of Mississippi. From every mountain-side, let freedom ring.

When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, "Free at last! free at last! thank God Almighty, we are free at last!"

August 28, 1963

Washington D. C.





马丁·路德·金

生于1929年1月15日

1955年获哲学博士学位

1955—1968年间致力于争取美国黑人人权

1963年8月28日在华盛顿发表《我有一个梦想》的演讲

1964年获诺贝尔和平奖

1968年4月4日遇刺身亡

1986年美国政府定每年1月第三个星期一

为法定的马丁·路德·金纪念日

组稿编辑 / 王吉胜

责任编辑 / 韩继海

版式设计 / 王 鸥

平面设计 / 叁 陌 工 作 室

S A N M O